

המיאטרון העידוני באר שבע

113



אורי  
אורי

קומדיה  
של  
טעויות

מאת: ויליאם שיקספיר

# התיאטרון העירוני באר-שבע

## הנהלה ציבורית

אליהו שפירא – יו"ר ההנהלה  
ציפי פינט  
משה זילברמן  
שרה ליסובסקי  
צבי ברמן  
שמואל שילה  
מרגלית סטנדר

## מנהלת התיאטרון

ציפי פינט

## מנהל אדמינסטריטיבי

יהודה עינן

## במאי בית

מיכה לבינסון

## מהזאי בית

הלל מיטלפונקט

## צוות טכני

אלי יוספי / מרק פבונר / קריספין יצחק /  
אלי עטיה / אדי נוימן.

## מנהל במה ראשי

משה הראל

## מנהל במה

אבי קובני

## השמלאים

יצחק דורי-ודה / מאריו לרמן /  
משה בן-שושן / שמואל מירשווילי / דרור כץ.

## מלבישות

סוזי כהן / אילנה כהן / ציונה לוי.

## מיונהלה

מוכירת התיאטרון – נעמי אלטר  
מנהלת מכירות – דורית חכם  
יחסי ציבור – דליה רונפלד  
מנהלת מח' מנויים ומחשב – גילה פרנסקי  
מדור שכר – ענת זיו  
רכות מפעל מנויים – בת-שבע יונה  
קופאיות – מרי עמית/יהודית לרר  
כתבנית – אמירה אגם  
מנהלת חשבונות – יהודית שמש  
מנהל טכני וויצור – יואב מהרבני  
מנהלי הצגות – אבי אלטר/שלמה לסרי  
אחזקת בנין ותפאורה – אושרי אורנשטיין  
נער שליח – ירון אהרוני

התיאטרון פועל בסיועם הכספי של:  
עיריית באר-שבע  
משרד החינוך והתרבות

התיאטרון העירוני באר-שבע  
רח' זלמן שזר טל. – הקופה 057-74848

# קומדיה של טעויות

משתתפים	
סולינוס – וונס אפוס	מאת: ויליאם שיקספיר
אגאון – סוחר מסיקוזה	נוסח עברי: דן אלמגור
אנטיפולוס מאפוס-תאום בן אגאון	בימוי: מיכה לבינסון
אנטיפולוס מסיקוזה-תאום בן אגאון	מוסיקה: שלמה גרוניך
דרומיו מאפוס-תאום משרת אנטיפולוס	תפאורה: אדריאן ווקס
דרומיו מסיקוזה-תאום משרת אנטיפולוס	תלבושות: דידי גולץ
אדריאנה – אשת אנטיפולוס מאפוס	תאורה: נתן פנטורין
לרציאנה – אחותה	אקרובטיקה: פטר רוט
קורטיזנה	
אנגלו – צורף זהב	מנהל טכני – יואב מהרבני
בלתור – סוחר	מנהל הצגה – שלמה לסרי
ד"ר שלד – רופא	מנהלת הפקה – פרידה רפאל
אמיליה – אשת אגאון, אם המנור	עוזרת במאי – רבי שפר
בס – משרתת	מנהל במה – משה הראל
תליין	תפעול הצגה – דרור כץ /
קצין	שמואל מירשווילי
ספן	רקוויזיטור – אלי קטיה
גיל פרנק	עיצוב גרפי – אפל גרפיקס
משרתת, זונה	צילומים – חיים גולדשטיין
	בנייה תפאורה – ש.א.א.
<b>בגנים:</b>	כוריאוגרפיה – שלמה רוזמריץ
קלידים – רמי לויץ/ירון גוטספריד	פאות – ליליאן ברוטבסקי
גיטרות ובוחוקי – חיים רומנו/עמוס הדני	קסמים ואפקטים מיוחדים – קליוסטרן
כלי הקשה – אורן בלבן/ניר צידקיה	קורפטיטור – חיים גרינשפון
	תפירת תלבושות – מרדכי פילובוביץ /
תאריך הצגה ראשונה 24.12.88	אהובה שירי/משה מילשטיין / אפנת פריץ
משך ההצגה	
מערכה ראשונה – כ־50 דקות	תודות לאיריס רטינסקי
מערכה שנייה – כ־50 דקות	על עזרתה בעיצוב תלבושות

# על המחזה

## מ"פארסה של טעויות" ל"טרגדיה של טעויות"

"קומדיה של טעויות" היא הקומדיה הראשונה שכתב שקספיר, ובנראה אחד משני המחזות הראשונים שלו (היא נכתבה בין 1590 ל-1593). הצגת הבכורה של הקומדיה נערכה בלונדון בשנת 1594. בדיוק ביום שבו נערכת ההצגה הראשונה לקהל בבארי שב-24 בדצמבר, בערב הג'המולד, 1594. נתכנסו קורבני דין רבים ואורחיהם ל"פונק גריי" הלונדוני הירוק, כדי לצפות שם בקומדיה החדשה. בין השחקנים היה כנראה גם השחקן הצעיר ויליאם שקספיר.

שקספיר לא נרתע, כירוק, משימוש במקורות ספרותיים שונים, מהם שאב רעיונות ועלילות למחזותיו. גם המחזה שלפנינו מבוסס על קומדיות לאטיניות עתיקות של פלאוטוס, ועל מקורות ספרותיים אחרים, וביניהם הברית-החדשה (העיר אפזוס, השוכנת כיום בטורקיה, נזכרת שוב ושוב בברית-החדשה כעיר הגדושה באוירת מסתורין, כשפים, רוחות ומעשי-זימה). כדרכו "שיפץ ושיפר" את העלילות שנשל, ואף הוסיף לזוג-התאומים, המופיע בקומדיה הקדומה של פלאוטוס זוג-תאומים נוסף — שני המשרתים, האחים דרומיו, ובכך הכפיל את מספר האפשרויות הקומיות, המבוססות על זיהוי מוטעה של הנפשיות הפועלות.

"קומדיה של טעויות" עברה תהפוכות רבות ביחסם של המלומדים והחוקרים אליה. תחילה התייחסו אליה כאל פארסה נחות-דרגה, שכל מטרתה להצחיק, והיא עושה זאת בהצלחה, מאחר יותר הוקלה המחזה ברנה מפארסה לקומדיה, והחוקרים החלו לנתח בפרוטרוט את האופי הקומי של מבנה העלילה, עיצוב הרמויות, שנינות הדיואלוג וכד'. ציירי-המוטיבים וחוקרי-השיר החלו להצביע על מוטיבים פיוטיים, השוררים לכל אורך המחזה (טיפות המים, הסירוגנית, ההמורה, השרשרת, אב ואם המחפשים את ילדיהם, המחפשים אותם, כשפים ורוחות, ועוד). הפסיכולוגים ששו לנלות במחזה בעיות אקטואליות, בחיפוש זהות ו"אנני" אמיתית, הסביבים אדיפליים ועוד. כמה מהתמונות, המצבים והמונולוגים תוארו כמלאי-רגש-ירגשנות, והיו גם חוקרים שטענו שהקומדיה שלפנינו היא, בעצם דרמה ואפילו "טראגדיה של טעויות". כל אלה מוכיחים שוב את גודלתו של מחבר המחזה, שגם על כל יצירה מוקדמת כל כך שלו ניתן לומר: "הפוך בה והפוך בה, שהכל בה".

"קומדיה של טעויות" זכתה לשפע ביצועים ועיבודים בעולם הנדול. ממחזר אמריקאי פופולארי בשם "הבחורים מטיראקון" ועד לשפע עיבודים בלבנוס מודרני, רק שבעים שנה אחרי התקציר הקביר של אליקזר בדי'הודה זכתה "קומדיה" לשני תרגומים מלאים, שיצאו לאור באותה שנה: תרגומו של אפרים ברודיא, והתרגום שלפנינו, זה, האחרון, הוצג בשנת 1964 בתיאטרון "הבימה" (בבימויו של אטיין דבל), ועשר שנים אחר-כך בתיאטרון הקאמרי (בעיבודו ובבימויו של פיטר גיימס, ובתוספת שירים ופזמונים, ללחניו של אלכס כגן). עתה עובר התרגום פעם נוספת, ושובץ בפזמונים חדשים, שהולחנו בידי שלמה גרוניך.

אקטואליים ממולחים על אירועים פוליטיים בני-זמנו באנגליה ובאירופה, בעיקר בולט הדיבר בהשוואת נוסח של בס המשרתת לברור-הארץ, על ארצותיו השונות, הוא לא שיער, כנראה, שהמחזות יוצגו גם ארבע מאות שנה אחרי כך, ואז יאלצו החוקרים להסביר בהערות-שוליים מלומדות את פשר העקיצות הסאטיריות הללו, הרשינו לעצמנו ללכת בדרכיו, ולערכן פה ושם את הרמזים האקטואליים, שנכללו בנוסחים הקדומים של התרגום.

דן אלמגור



# על המחזה

## "תאומים המשמשים בערבוביא" / מתוך כומדיית המשוגות על ההצגה הראשונה של "קומדיה של טעויות" בעברית 1895

**מ**עניין הקומדיה הראשונה של שיקספיר היתה גם המחזה הראשון מפרי עטו שהוצג בעברית. לא בהפקה מקצועית אלא בהצגת תלמידים להג פורים בבית ספר למלאכה של כ"ה בירושלים. בהקדר תרגום מלא של המחזה הוצג רק הנוסח המקוצר שלו שנקרא "תאומים המשמשים בערבוביא". כך קרא ל"קומדיה של טעויות" אליעזר בן־יהודה שנהג לפרסם בהמשכים מעל עמודי עתונו הירושלמי, ה"צבר", תקצירים מפורטים של מחזות קלאסיים מאת שיקספיר ומוליייר, משובצים במונולוגים ובריאיונים שתורגמו על ידיו לעברית.

את התקציר של "קומדיה של טעויות" פרסם בן־יהודה בנספח לעתונו בשנת תרנ"ה (1895) ויותר מאוחר הוציאו לאור מ"ל ירושלמי. התקציר תורגם אז גם ללדינו וכך נולד גם התרגום הראשון של מחזה שיקספירי ללדינו, שזכה למספר מהדורות.

מורי בית־הספר הירושלמי, שחיפשו בנרות מחזות, המתאימים להצגה ק"י ילדים, קפצו על המציאה והציגו את הנוסח המעובד של אליעזר בן־יהודה.

כמו בהפקות המקוריות בימי שקספיר ובהצגת "הלילה השנים עשר" בתיאטרון באר־שבע השתתפו בהצגה הירושלמית רק בנים (מדובר בבי"ס לבנים) ומשעשע לקרוא את הבקורת שהתפרסמה בעתון ההשקפה למחרת ההצגה: "בחוץ גשם ורוח, טיט ורפש, נדמה כי התערבו שמים וארץ, והאולם מלא מפה אל פה, אנשים, נשים וילדים, כולם באו, איש לא רצה להשאיר בבית... הנסיך ישב על כסאו בכוונה גדולה.. כל דיבור ודיבור שיצא מפיו כאילו הוצק מתבת יפה. גאה, אולי אף השב כי נסיך הוא... רק הרופא שהפליא את הרואים בזקנו הלבן ובפרט בכרסו העבה — נחשל בסוף, לא בדיבור, הלילה, אלא ברצלו ונפל בצאתו, שלא לפי הכתוב וכולם התענגו כל כך על הערבוביא היפה וצחקו בטוב לב ופה אחר כי הצליח מאד החזיון העברי.

"השקפה" שנה ששית, גליון נ"ד, ירושלים, י"ז אדר ב' תרס"ה (1905).



# ויליאם שקספיר



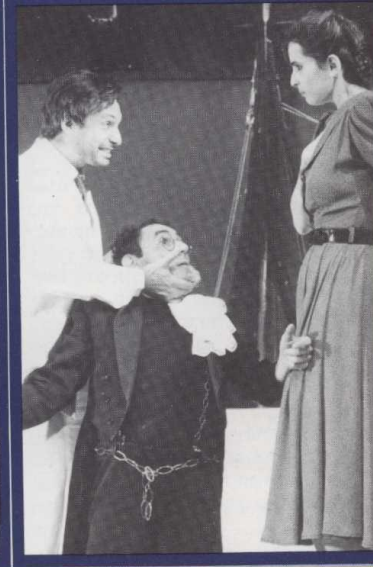
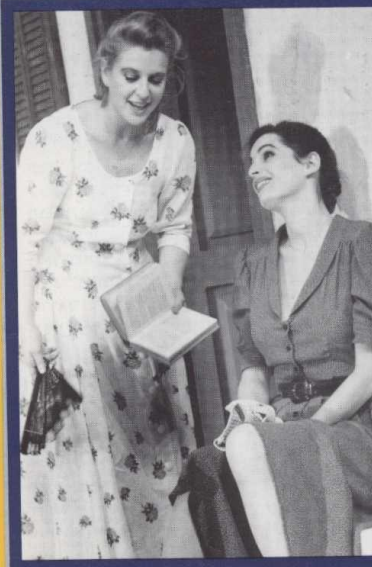
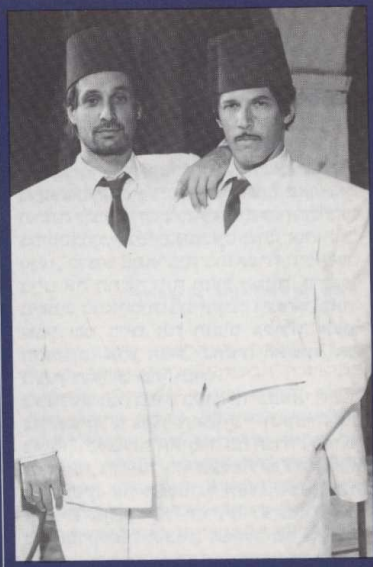
ויליאם שקספיר נולד ב־1564 בעיירה סטרטפורד באנגליה. כבנו של אזרח חשוב ועשיר רכש השכלתו בבית־ספר. שתוכנית למודיו הקלאסית כללה לימודי השפה הלטינית וספרותה. לאחר שנשא אישה והקים לו בית, נדרר ללונדון ועבד שם בשחקן ומחזאי. בשנים 1594—1592. בשנסגרו תיאטרוני לונדון, עקב מגיפה שפרצה בעיר, רכש לו פופולריות ותהילה כמשורר. למרות שהכתיבה עבור התיאטרון נחשבה בזמנו נחותה לעימת השירה בהר להמשיך ולכתוב מחזות. אולם כרבים מבני דורו המשיך והתמיד בכתיבת סונטות (אשר לא טרה להוציאן לאור). בשנת 1594 הצטרף ללהקת הלורד צ'מברליין והיה חבר בה בשחקן ומחזאי ב־16 שנה. זו היתה תקופת פריחה אמנותית לשקספיר וללהקה, שהציגה מספר רב של מחזות בפני המלכה אליזבת.

כשפג תוקפו של החוזה על הקרקע עליה עמד בניין התיאטרון, התאגדו מספר חברי הלהקה ושקספיר ביניהם והצליחו להקים תיאטרון חדש — תיאטרון "גלוב". בשנת 1603 קיבלה הלהקה את חסותו של המלך ג'יימס הראשון והפכה ללהקה הראשית בלונדון. כעשר שנים היה המחזאי הפופולרי ביותר של תקופתו. עבודתו ואישיותו זכו להערכה ואהדה רבה. בשנסגרה התיאטרון, ניתק קשריו עם להקתו והזר להשתקע בסטרטפורד. נפטר ב־1616 ונקבר בעיר הולדתו.

ויליאם שקספיר מגלם באישיותו את פריחתה של הדרמה הרנסנסית האנגלית. הוא פירנס את הבמה האנגלית במחזות מג'אנרים שונים: קומדיות עסיסיות, רומנטיות ומפוכחות כאחד. מחזות היסטוריים בעלי חזון אנושי ופוליטי מעמיק, וטרגדיות החודרות אל נבבי התודעה האנושית.

אימנתו, לא זו בלבד שהפכה סמל מייצג לתנופה התרבותית של דורו שלו אלא שהציגה דגם ומופת, שהדרמה האנגלית בפרט והדרמה העולמית בכלל, אינן יכולות להנתק ממנו מאז ועד היום.

קומדיה של טעויות



## יוצרים

### דן אלמגור נוסח עברי

**ב**צד עיסוקיו כפזמונאי, כחוקר-ספרות וכעורך הסדרה שרתו לך ארצי בטלוויזיה. חיבר, תירגם ועיבד עד כה לבמה העברית כמאה מחזות והצגות, ביניהם: איש חסיד היה, אלף לילה ולילה, מחברות החשק, מצא אשה – מצא טוב, ירושלים שלי, השטן ואשת האיבר, ילדי הכרך, בין הצלצולים וצד בצד.

מחזות קלאסיים כקומדיה של טעויות וחג הסנדלרים.

מחזות מודרניים ברכט על ברכט, צוואתו של כלב, סיפורו של סוס, טייבלע והשד שלה ואני לא רפופרט.

מחזות מוסיקליים גבירתי הנאוה, המלך ואני, כנר על הגג ופנטסטי.

ובתיאטרון באר-שבע: רק בימי ראשון ומותו של סוכן.

### אדריאן ווקס תפאורה

**ל**יובד בישראל משנת 1968. באנגליה, בה חי ועבד רוב שנותיו עיצב תפאורות רבות עבור האופרה והתיאטרון המוסיקלי. בין עשרות עבודותיו בתיאטרון האנגלי: גבירתי הנאוה, אלקטרה, הקובה, אורסטס, איפיגניה באואוליס, הקמצן, נתן החכם, החולה המדומה, חג הסנדלים, הסוחר מונציה, מעגל הגיר הקווקזי, קברט, אירמה לה דוס, החטא ועונשו, מלחמה ושלום, רומיאו ויוליה, הלילה ה-12, חלום ליל קיץ הדה גבלר, מקבת ועוד. בין עבודותיו האחרונות: בתיאטרון חיפה נפש יהודי, גטו, פלשתינאית, עקומים, בוצ'ה, טרטיף.

האופרה הישראלית החדשה: נישואי פיגארו. בתיאטרון הקאמרי: רולטה צרפתית, הביתה, הצלצול האחרון, דבש פרא.

בתיאטרון הבימה: המלחמה בבית, פילומנה, הלילה ה-12, מלון קטן בצד, המלביש. בתיאטרון באר-שבע: שפע.

### מיכה לבינסון בימוי

**ל**יולד בירושלים 1952. בנעוריו למד מוסיקה וניגן ג'אז. למד בימוי תיאטרון וקולנוע בניר יורק, שם גם ביים הצגות ומספר סרטים קצרים. לאחר קבלת תואר שני בבימוי מאוניברסיטת ניו-יורק שימש במאי בית ומשנה למנהל הכללי של התיאטרון הציבורי בפייטסבורג, פנסילבניה. עם שובו ארצה ב-1980, שימש במאי בית בתיאטרון חיפה שם ביים את התשה ואת מחול המוות. מ-1982 משמש במאי בית בתיאטרון העירוני באר-שבע שם ביים את תופים בלילה, אליל ההמונים, איש הפיל, כותרת ראשית ואת הצגת הילדים מתי ומילי.

בשנת '85 זכה בפרס כינור דוד כבמאי השנה בתיאטרון. ב-1985 החזמן ע"י האופרה של בוסטון וביים את האופרה בת הגדוד. כמו כן ביים את ההצגה בין הצלצולים בתיאטרון בית לסין, את הפסטיגל (1984, 1987), את תוכנית היחיד של זהרירה חריפאי לשיר בתיאטרון ואת תוכנית הבידור של גדי יגיל עובר ושב. בתיאטרון באר-שבע ביים את אותו ואת בנו, המתאבד ותמונות ציד. בין עבודותיו האחרונות ביבוף בהבימה, לשבור את הצופן בקאמרי, מותו של סוכן ולכודים ברשת בתיאטרון באר-שבע.

### שלמה גרונר מוסיקה

**ב**וגר המדרשה למוסיקה בתל-אביב. בוגר לימודי קומפוזיציה ב"מנסי", קולג' למוסיקה בניו-יורק.

עוסק במוסיקה פופולארית וקלאסית. עד היום הוציא לאור כ-13 ארכיב נגן. מופיע בתכניות טלוויזיה שונות. כתב יצירות קלאסיות ל"טריו קמרטה" ולמקהלה הפיל-הרמונית של תל-אביב.

חיבר מוסיקה לסרטים: טרנויט, מתחת לאף, אלף נשיקות קטנות, הינשוף, אבא גנוב ועוד. חיבר מוסיקה להצגות טרטיף בתיאטרון חיפה, אמריקה מיוזיקל מאת יורם פורת, בתיאטרון באר-שבע אילוף הסוררת, ובתיאטרון הבימה מעגל הגיר הקווקזי.

חיבר מוסיקה ללהקות הבלט בת-שבע, ענבל ועוד.



## יוצרים

### פטר רוט אקרובטיקה

נולד ברומניה 1949. בעל תואר בחינוך גופני, B.A בקולנוע וטלוויזיה ואומנויות. היה מתעמל מצטיין ומאמן. התמחה בעיצוב תנועה אקרובטיקה וקרבות במה בהצגות הבאות: מנדרגולה, חמורים, משרתם של שני האדונים, אגדת שלושה וארבעה, משחזר הסכינים הסיני, מאחורי הגדר, שוליים קשים, פלשטינאית, הבית ברחוב שנקין, יתומים, יצרים, אחד משלנו, מעגל הגיר הקווקזי, עלובי החיים, בית ספר לנשים, ובסרטים עלילתיים כמו: מצדה, אהבה אילמת, הגנה טובה, המתופפת הקטנה. מפיק ומביים סרטים וכמו כן עוסק בהוראה.

### דידי גולן תלבושות

סיימה תואר שני בעיצוב באוניברסיטת תל-אביב, שם עיצבה תלבושות להצגות ירמה וערב אימפרוביזציה. בבית-צבי: כובע הקש האיטלקי, המלט, שיר לך אשיר, כנר על הגג, טופז, כטוב בעיניכם, אדם הוא אדם וטעם הדבש. בחאן הירושלמי: רופא בעל כורחו.

### נתן פנטוריץ תאורה

ב-25 השנים האחרונות מעצב תאורה בתיאטרון הבימה. עד היום עיצב תאורה ל-200 הצגות שונות. עבודותיו הקודמות בתיאטרון באר-שבע: אגדות מיערות וינה, אל נקמות, מודליאני, שפע, תופים בלילה, עמודי החברה, השחק, ברכה, כותרות ראשית, הקומיקאים, המיוזטרופ, המתאבד, מקהלת אי הסכמה, תמונות ציד ומוותו של סוכן. ולאחרונה בהימה מעגל הגיר הקווקזי.



# משתתפים



המאמר מתאר את תולדות המוסדות החינוכיים והתרבותיים שהקימו חלק מהמשתתפים. הוא מתחיל בתיאור של המוסדות שהקימו חלק מהמשתתפים, ומתקדם לתיאור של המוסדות שהקימו חלק מהמשתתפים. המאמר מתאר את תולדות המוסדות החינוכיים והתרבותיים שהקימו חלק מהמשתתפים, ומתקדם לתיאור של המוסדות שהקימו חלק מהמשתתפים.

## מרק הסמן

ליד רוסיה, שם שיחק שנים רבות בתיאטרון הממלכתי בוילנה ובסרטים שונים. עלה ארצה בשנת 1980 והצטרף לתיאטרון באר-שבע. שיחק בהצגות רבות, ביניהן: שש נפשות מחפשות מחבר, אגדות מיערות וינה, דה, יונו והטווס, תופים בלילה, ליר בליר, עמודי החברה, השחק, וולנד השטן במוסקבה, איש הפיל, קומיקאים, המיוזנטרופ, חלום ליל קיץ, שאלה של גאוגרפיה, (גרישה), אותו ואת בנו, (מושקי פירפונטוב). המתאבד, מקהלת אי הסכמה, אילוף הסוררת, (בפטיסטה), רק בימי ראשון, (קופר), ברווז הפרא, מותו של סוכן, (ווילי לומן). הנפש הטובה מסצ'ואן.

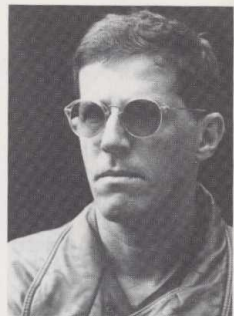
## נחום שליט

מופיע על הבמה מאז 1962 ברוב התיאטרונים הציבוריים והמסחריים בארץ. שיחק בתיאטרון באר-שבע משנת 1982 בהצגות: אפר, אל נקמות, יונו והטווס, המלך הצבי, תופים בלילה, אליל המוונים, השטן במוס-קבה, ברכה, הקומיקאים, כותרת ראשית, צריך פיאט בחיים, שאלה של גיאוגרפיה, אילוף הסוררת ועקרונות הכתיבה.

## שמואל וילוז'ני

בוגר בית-ספר למשחק בית-צבי 1979. בתיאטרון הבימה השתתף בהצגות: כתובה, הקמצן, הלילה ה-12, מותו של האנרכיסט, פילומנה, יושע עגל, בונקר, המלט, בייס לנשים. בתיאטרון הספרייה: ורדים העירה, מר סליק, הבט אחורה בזעם. בתיאטרון באר-שבע: חלום ליל קיץ, בבית-לסין: נדוני אלטונה. מופיע בסטנדי-אפ קומדי מדי שבע בשנים האחרונות. בקולנוע שיחק בסרטים: לא שם זין ות"א-ברלין. כמו כן כתב וביים את מי רצח את פינקויו.

# משתתפים



## אורי אבדהמי

**ב**וגר בית-הספר למשחק בית-צבי, שיחק בתיאטרון החאן הירושלמי בין ההצגות בהן השתתף משרתם של שני אדונים, רשומון, מעשה נורא, ג'ונגל הכרך, וולפונה ועוד...

הצגות ילדים: בייס למוק-יונים, הופיע בתיאטרון הקאמרי בהצגות ילדי הירח, אדם הוא אדם ועוד. בתיאטרון בית-לסין בהצגה קשר אייר, בתיאטרון הבימה סג'ר, בונקר, מאחורי הגדר, בבתא, טירונות, החווה. בטלוויזיה הופיע במסגרת זהו זה, סופרים מספרים. לאחרונה מופיע בהצגה הזמן הצהוב בתיאטרון "יובל" ומשתתף בצלומי סדרה טלוויזיונית חדשה.

## אבי פניני

**ב**וגר בית-הספר למשחק בית-צבי. השתתף בתיאטרון חיפה בהצגה **חמורים**. הופיע בתיאטרון החאן הירושלמי במשך 10 שנים בין ההצגות בהן השתתף: **משרתם של שני אדונים**, מרתון, צ'רלי קצ'רלי, שבעת הקבצנים, רשומון וולפונה ועוד...

הצגות ילדים: בייס למוק-יונים, אגדת שלושה וארבעה הצגה שזכתה בכנור דוד בשנת 81'. בתיאטרון בית-לסין מרד הימאים, בתיאטרון הלאומי הבימה המשפט, טירונות, הבית ברחוב שנקין ועוד... בטלוויזיה: דרמות, תכניות לילדים, בתיאטרון "יובל" בהצגה הזמן הצהוב. בתיאטרון רון הסימטה: סטיות מיניות בשיקגו.

## דני מוג'ה

**ב**וגר בית-צבי במגמת תיאטרון ולימודי קולנוע באוניברסיטת הניו-יורק. שיחק בחאן, הבימה, הקאמרי ותיאטרון באר-שבע. בקולנוע שיחק בסרטים: כפפות, חיוך הגדי וצלילה חוזרת.

מחלק זמנו בין משחק, כתיבת ביקורת והוראת הקולנוע.

# משתתפים

## עידית ספרסון

**ב**וגרת בית-הספר למשחק בית-צבי 1984. השתתפה בפסטיבל עכו 1984 בהצגה שבועת אמונים. בתיאטרון החאן השתתפה בהצגות: תהילה, פעמונים בירושלים וכן בהדיבוק (לאה'לה) בתיאטרון הבימה: המשפט, נמר חברבורות והבית ברח' שינקין. בתיאטרון באר-שבע: על קלות דעת וצביעות (לעמגין), מקהלת אי הסכמה (ברג'ט), תזמורת על תנאי (אלמה), תמונות ציד (זנטה), אילוף הסוררת (קטרינה), רק בימי ראשון (האחות), לכי דים ברשת (רוז). בתיאטרון חיפה: חיי נישואין (תיארה פון תקו). השתתפה בסרט נישואים פקטיביים ובסדרת הטלוויזיה שלמה המלך וכן — מה?!

## רפנה רבטר

**ב**וגרת בית-הספר למשחק בית-צבי 1988. תפקידה הראשון על הבמה המקצועית בתיאטרון באר-שבע בהצגה ברוך כשמש (טומסינה).

## עמליה לוזרוביץ

**ב**וגרת בית-צבי 1984. בפסטיבל עכו 84 השתתפה בשבועת אמונים, בתיאטרון נסיוני: איה שרה. בתיאטרון לילדים ולנוער בהצגות: המכשפה, הרפתקאה בקרקס. בתיאטרון הספריה: בלחן ורשאי וגבר במלכודת. בתיאטרון הסימטה: האורחת ומשולש יהושע. בתיאטרון באר-שבע: תזמורת על תנאי, רק בימי ראשון (ג'וליה), ברווז הפרא (גבי סרבי), דודתו של צ'רלי (קייטי), הנפש הטובה מסצ'ואן (מרת יאנג), וברוך כשמש (ג'ין).



# משתתפים

## הוגו ירדן

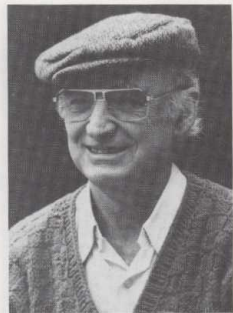
נולד בברזיל, בוגר מחזור ראשון בבית-הספר למשחק בית-צבי. שיחק בתיאטרון רונים: האהל, תיאטרון העונות, בימות, חיפה. השתתף בהצגות: החולה המדומה, ריצ'רד השלישי, הקמצן, נפוליאון חי או מת ועוד. משחק בתיאטרון באר-שבע מאז הקמתו, בין ההצגות בהן השתתף: רופא בעל כורחו, סיפור גן חיות, הצל, הלילה ה-12, העולם שבו אנו חיים, אנדרה, ראש העיר הבא, אביב מתעורר, יונו והטוס, המלך צבי, השטן במסקבה, ברכה, כותרת ראשית, חלום ליל קיץ, צריך פיאט בחיים, אותו ואת בנו (הבריליא), הספר מסביליה (פיגארו), אילוף הסוררת, המתאבד, הספר מסביליה (בארתולו), אילוף הסוררת, (גרומיו), תמונות ציד (עצם), רק בימי ראשון (איילוט), ברווז הפרא, מותו של סוכן, דודתו של צ'רלי (ספטיגיו), והנפש הטובה מסצ'ואן.

## אריאל פורמן

ד"חל דרכו בתיאטרון החמאם במגילה. שיחק 5 שנים בתיאטרון אוהל: הכתובה, ריצ'רד השלישי, הצמא והרעב ועוד. בתיאטרון גיורא גודיק בכנר על הגג ובשבע שנות משחק בתיאטרון הון הבימה השתתף בין היתר בהצגות: פרגינט, הכל יחסי, משחק החלומות, בן ערוכה, צוואתו של כלב. כמו כן שיחק ב: הלילה ה-12, אגדות מינערות וינה ואופרת הקבצנים. בתיאטרון באר-שבע. פלאוטוס, בייס לשחקנים ונחמן בתיאטרון לילדים ולנוער, וכן בהפקות מסחריות שונות ביניהן: גבירתי הנאווה ואירמה לה דוס. לאחרונה השתתף בהצגה עקרונות הכתיבה ובליל העצמאות.

## רוברט הניג

בוגר בית-צבי. מרץ 1971 עובד בתיאטרון. השתתף בהצגות בתיאטרון לילדים ולנוער: הלילה ה-12, מעלה קרחות, הקמצן, המטפס על העץ ועוד. בין השנים 1979-1975 היה שחקן בתיאטרון באר-שבע והשתתף בהפקות: הלילה ה-12, עלי כינור, אנדרה, הצל ועוד. בתיאטרון המסחרי: אגדות האחים גרינברג. בית לסיין: טניז. בעונת ההצגות 85-84 חזר להופיע בתיאטרון באר-שבע והשתתף בהצגות: כותרת ראשית, קומיקאים, המיוזנטרוף, (אורונט), חלום ליל קיץ, צריך פיאט בחיים, אותו ואת בנו (הבריליא), הספר מסביליה (פיגארו), אילוף הסוררת, תמונות ציד (גאורג), רק בימי ראשון, ברווז הפרא, מותו של סוכן, דודתו של צ'רלי והנפש הטובה מסצ'ואן. בימים אלה משתתף בהצגת ילדים מעלה קרחות בתיאטרון לילדים ולנוער.



# משתתפים

## שרית חזן

**ב**וגרת בי"ס למשחק בית-צבי 1988.  
זהו תפקידה הראשון על במה מקצועית.

## הנה ריבר

**ל**תה ארצה בשנת 1964 מרומניה. שם שיחקה בתיאטרון הקלאסי והמודרני במשך כ-20 שנה.

בארץ הופיעה בתיאטרון חיפה, תיאטרון לילדים ולנוער, הבימה, צוותא ובתיאטרון המסחרי, בהצגות רבות בינהן: ימים של זהב, ריצ'רד השלישי (המלכה מרגרט), פיטר פן, יומנה של אנה פרנק (גב' פרנק), שרה גיבורת נילי, תעלולי סקאפן, המכשפה, אופרה בגרוש (גי' ועוד).

בתיאטרון באר-שבע הופיעה באגדות מיערות וינה, יונג והטוס, לצאת מכאן, תופים בלילה, עמודי החברה, מקהלת אי הסכמה, תמונות ציד ורק בימי ראשון. מופיעה בתוכניות רדיו, ובערבי שירה באידיש, לדינו ורומנית.



## כץ

**ב**וגר הסטודיו למשחק בהנהלת ניסן נתיב 1986.

## רוני בליץ

**ב**וגר בית-צבי 1984.  
בתיאטרון הקאמרי שיחק בהצגות: מידה כנגד מידה, רולטה צרפתית, כולם רוצים לחיות. בתיאטרון לילדים ולנוער: סינבר וחנה סנש. בתיאטרון הספרייה: כאילו בחלום, התור. בתיאטרון הסימטה: ארבע כוסות תה וחצי כוס מים. השתתף בסרטי הקולנוע: אסקימו לימון 7, אגדת ילדים - נסיך צפרדע, שיחק בתיאטרון באר-שבע בהצגות: אילוף הסוררת, ברווז הפרא ועקרונות הכתיבה.



# THE COMEDY OF ERRORS



THE COMEDY OF ERRORS

# THE COMEDY OF ERRORS

BY: ..... WILLIAM SHAKESPEARE  
TRANSLATED BY: ..... DAN ALMAGOR  
DIRECTED BY: ..... MICAH LEWENSOHN  
MUSIC BY: ..... SHLOMO GRONICH  
SET DESIGNED BY: ..... ADRIAN VAUX  
COSTUME DESIGNED BY: ..... DIDI GOLAN  
LIGHTING BY: ..... NATAN PANTURIN  
ACROBATICS BY: ..... PETER ROT

## CAST:

SOLINUS—Duke of Ephesus ..... MARK HASMAN  
EGEON—a merchant of Syracuse ..... NAHUM SHALIT  
ANTIPHOLUS of Ephesus ..... SHEMUEL VILOZNY  
ANTIPHOLUS of Syracuse ..... DANNY MUGGIA  
DROMIO of Ephesus ..... AVI PNINI  
DROMIO of Syracuse ..... URI AVRAHAMI  
ADRIANA—wife of antipholus of Ephesus ..... IDIT TEPERSON  
LUCIANA—her sister ..... DAPHNA RECHTER  
COURTESAN ..... AMALYA LAIZEROVITCH  
ANGELO—a goldsmith ..... HUGO YARDEN  
BALTHASAR—a merchant ..... ARIEL FURMAN  
DOCTOR SHELED ..... ROBERT HOENIG  
EMILIA—Egeon's wife and Abbess at Ephesus ..... HANA RIVER  
BES—a servant ..... SARIT CHEN  
HEADSMAN ..... KATZ  
OFFICER ..... RONY BLITZE  
SAILOR ..... SHEMUEL VOLBERG  
MERCHANT ..... GIL FRANK  
SERVANT ..... Yael BERENFELD

